

LES VERS D'OR

Pythagore

Traduction de Lionard Saint-Michel (1948)

ΤΑ ΤΩΝ ΠΡΩΤΑΓΟΡΕΙΩΝ
ΧΡΥΣΑ ΕΠΗ

1
Ἀθανάτους μὲν πρῶτα θεούς,
2 νόμῳ ὡς διάκεινται,
τίμα
καὶ σέβου ὄρκον,
3 ἔπειθ' ἥρωας ἀγαυούς,
τούς τε καταχθονίους σέβει δαίμονας,
4 ἔννομα ῥέζων·
τούς τε γονεῖς τίμα,
5 τούς τ' ἄγχιστ' ἐκγεγαῶτας·
τῶν δ' ἄλλων
ἀρετῇ ποιεῦ φίλον ὅστις ἄριστος.

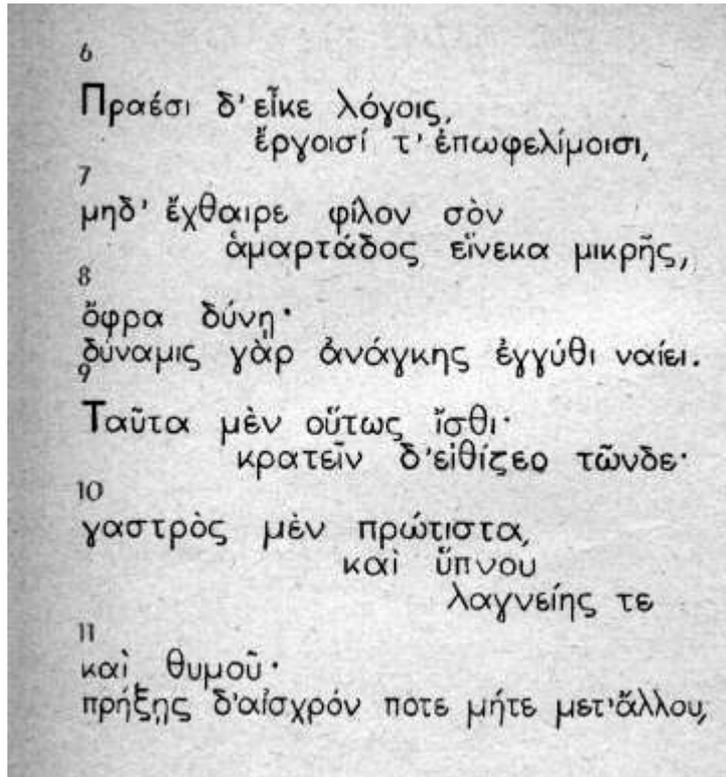
**Les dieux immortels d'abord,
comme la loi les a établis**

**Honore-les
et vénére le serment
puis les héros dignes d'honneur**

**Ainsi que les génies terrestres vénére-les,
en exécutant les choses de la loi ;**

**Honore aussi tes parents,
et ceux qui te sont très proches en parenté ;**

**Et parmi les autres
fais ton ami de qui est le meilleur en vertu.**



**C0de aux douces paroles,
aux travaux utiles,**

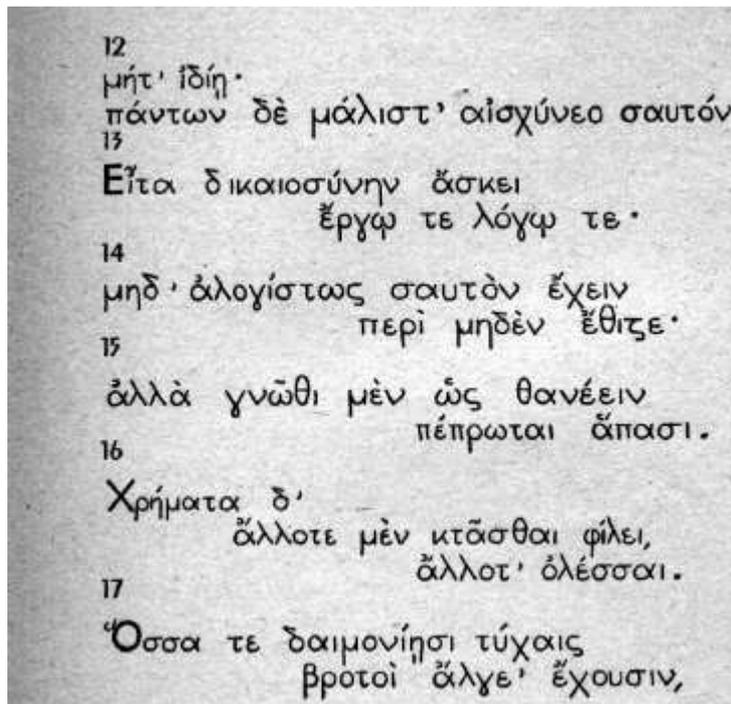
**Et n'aie point de haine pour ton ami
ũ cause d'une faute petite,**

**Tant que tu le peux;
car le pouvoir habite auprès de la nécessité.**

**Ces choses-lũ d'une part sache qu'elles sont ainsi;
d'autre part habitue-toi ũ maîtriser celles-ci :**

**l'estomac tout d'abord,
et le sommeil
ainsi que la sexualité**

**Et l'emportement;
et ne pratique de chose honteuse jamais
ni avec un autre,**



**Ni en particulier;
mais plus que tout respecte-toi toi-même.**

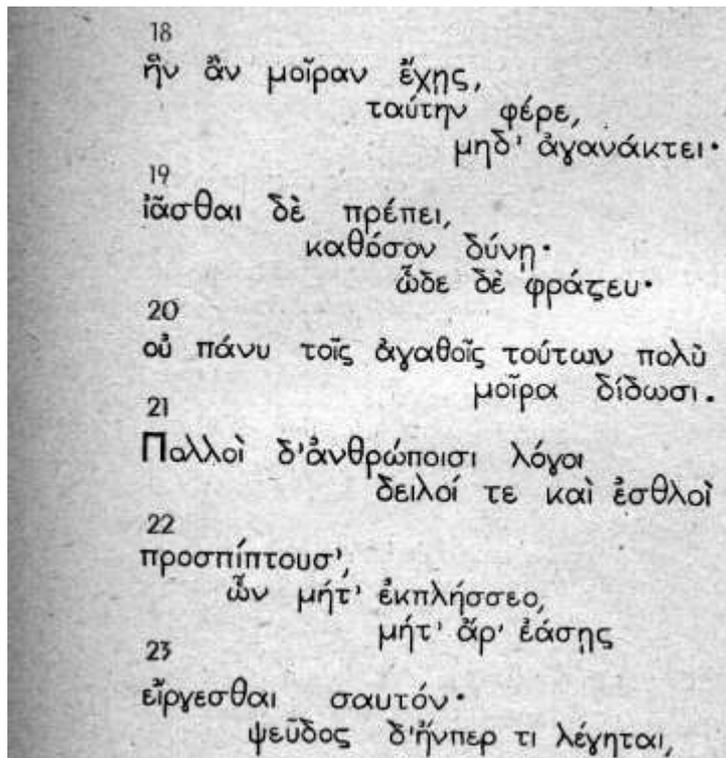
**Ensuite exerce la justice
et en acte et en parole**

**Et de te comporter en tout sans réflexion
ne prends point l'habitude ;**

**Mais sache que mourir
est la destinée de tous.**

**Quant aux richesses
accepte tant de les acquérir,
et tant de les perdre.**

**Et tout ce que, de par les divines destinées,
les mortels reçoivent de douleurs,**



**Si tu en as ta part fatale,
supporte-la
et ne t'en indigne ;**

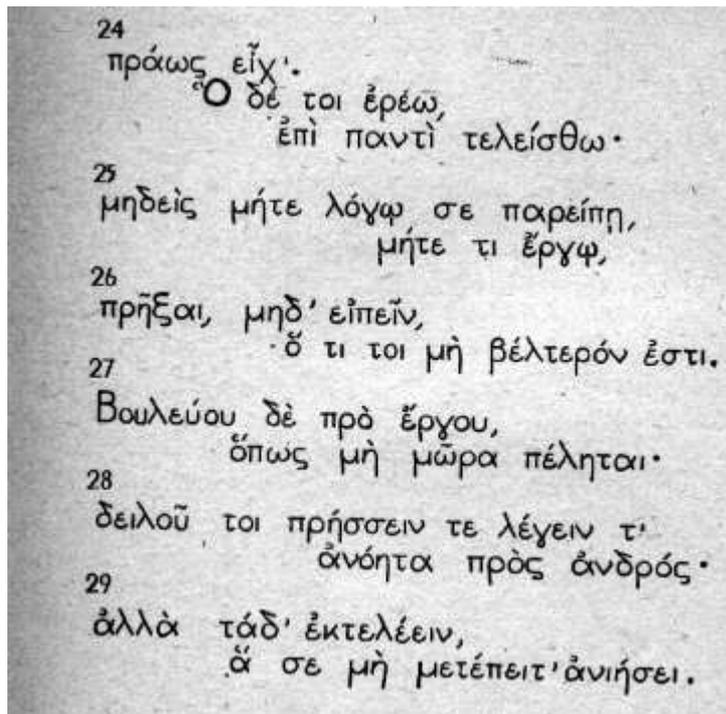
**Mais c'est la guirison qui convient,
autant que tu le peux;
et riflchis de cette manihre :**

**C'est qu'aux gens de bien pas beaucoup de ces
choses-lü
ne donne la destinie.**

**Devant les hommes beaucoup de paroles
viles ou vertueuses**

**Tombent,
ne t'en frappe point,
ni alors ne permets**

**Que tu t'en icartes ;
et si quelque mensonge se prononce,**



Montre de la douceur.

Ce que je vais te dire,

que cela en toute circonstance s'accomplisse :

**Que nul en parole ne t'induisse,
ni en acte,**

**A faire ou ũ dire,
ce qui pour toi n'a point d'avantage.**

**Dilibθre avant l'action,
pour que n'existent point de choses blβmables ;**

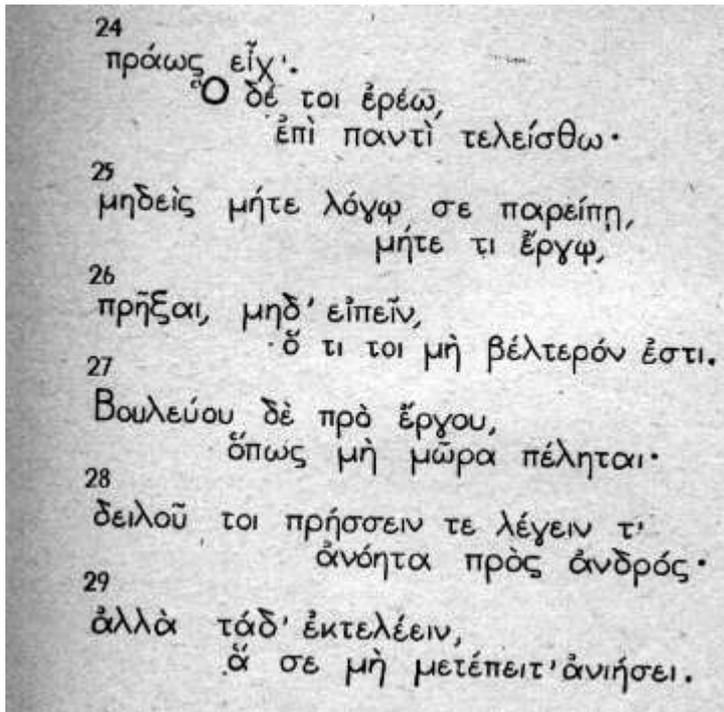
**C'est en effet d'un homme faible
que de faire ou de dire des folies ;**

**Mais accomplis ces choses,
qui plus tard point ne te chagrineront.**

LYCOS

MultiMania

Trucs,
astuces,
ateliers
pour
créer
son site



**Ne fais rien de ce que tu ignores,
mais apprends**

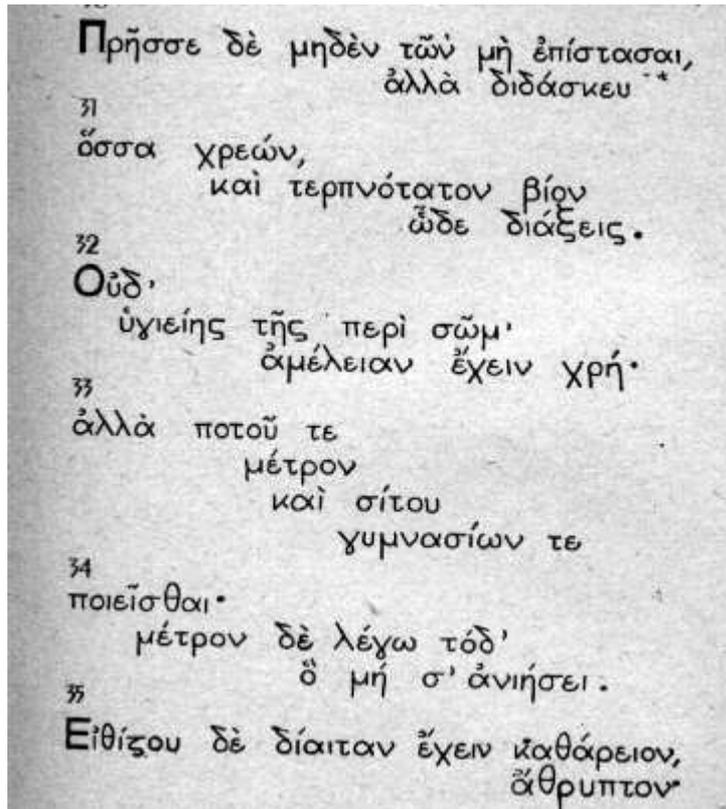
**Tout ce qu'il te faut,
et c'est la plus agréable vie
qu'ainsi tu passeras,**

**Il ne faut pas non plus de la santé de ton corps
avoir négligence ;**

**Mais que dans la boisson
la nourriture
et la gymnastique
la mesure**

**Soit gardie ;
j'apelle mesure
ce qui point ne te chagrinerà.**

**Habitue-toi ù mener genre de vie pur,
sans mollesse ;**



**Et garde-toi de faire toutes ces choses,
qui provoquent l'envie.**

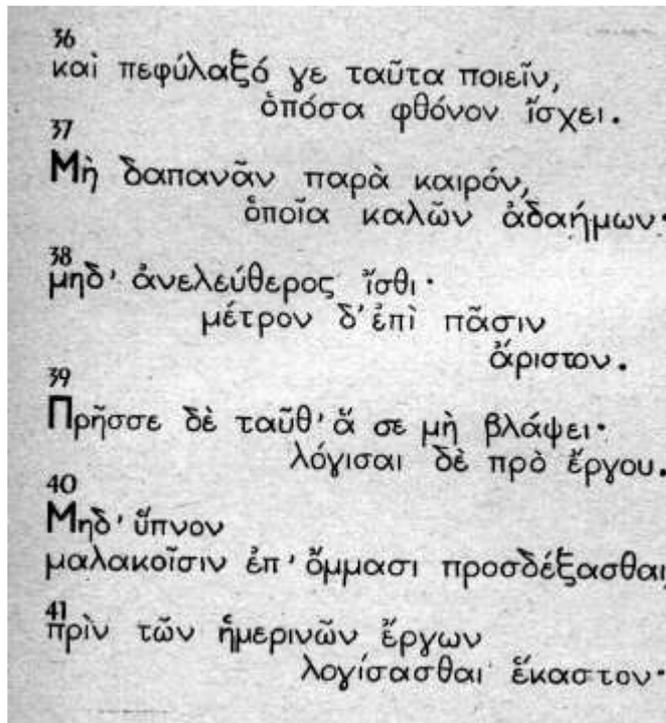
**Ne dispense pas mal ù propos,
comme celui qui ignore la beauté ;**

**Ne sois avare non plus :
la mesure en toutes choses est excellente.**

**Fais ce qui ne te nuira point ;
et réfléchis avant d'agir.**

**N'accueille point le sommeil
sous la douceur de tes yeux,**

**Avant d'avoir examiné
chacun de tes actes du jour :**



En quoi ai-je commis une erreur ?

Qu'ai-je fait ?

Que n'ai-je pas fait qu'il me fallait faire ?

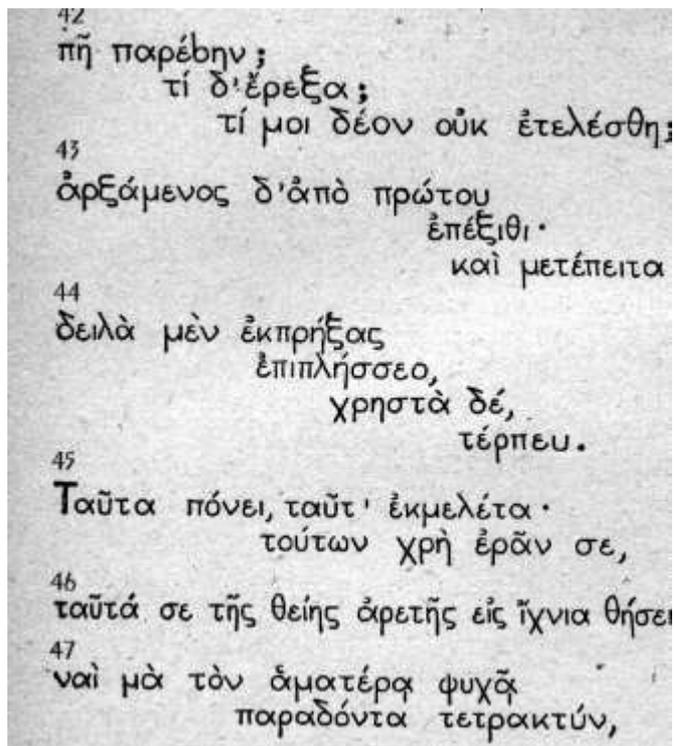
**En commençant par le premier point
va jusqu'au bout ;
et ensuite**

**Si ce sont des choses honteuses que tu as
commises
punis-toi,
mais si tu as bien agi,
rijouis-toi.**

**A ces choses donne ta peine, et ton application ;
il faut que tu les aimes,**

**Elles te placeront sur les traces de la divine vertu
;**

**Oui par celui qui ù notre βme
a transmis le Quaternaire,**



**Source de l'iternelle nature.
Mais entreprends une tβche,**

**Aprθs avoir prii les dieux de l'achever.
Et devenu maξtre de ces choses,**

**Tu sauras quelle est,
des dieux immortels et des hommes mortels,**

**La constitution,
et jusqu'ù quel point les ilments se sιparent
et jusqu'ω ils se tiennent ;**

**Et tu connaîtras
dans la mesure de la justice,
que la nature est en tout semblable,**

**En sorte que pour toi il n'y ait nul espoir de ce
qui est sans espoir,
et que rien ne se dissimule.**

**Trucs,
astuces,
ateliers
pour
créer
son site**

LYCOS  **MultiMania**

48
παγὰν ἀενάου φύσεως.
Ἄλλ' ἔργου ἐπ' ἔργον,
49
θεοῖσιν ἐπευξάμενος τελέσαι.
Τούτων δὲ κρατήσας,
50
γνώσεαι
ἀθανάτων τε θεῶν θνητῶν τ' ἀνθρώπων
51
σύστασιν,
ἧ τε ἕκαστα διέρχεται
ἧ τε κρατεῖται·
52
γνώση δ'
ἧ θέμις ἐστί,
φύσιν περὶ παντὸς ὁμοίην,
53
ὥστε σε μήτε ἄελπε' ἐλπίζειν,
μήτε τι λήθειν.

**Et tu sauras que les hommes
ont les maux qu'ils ont eux-mêmes choisis**

Les malheureux,

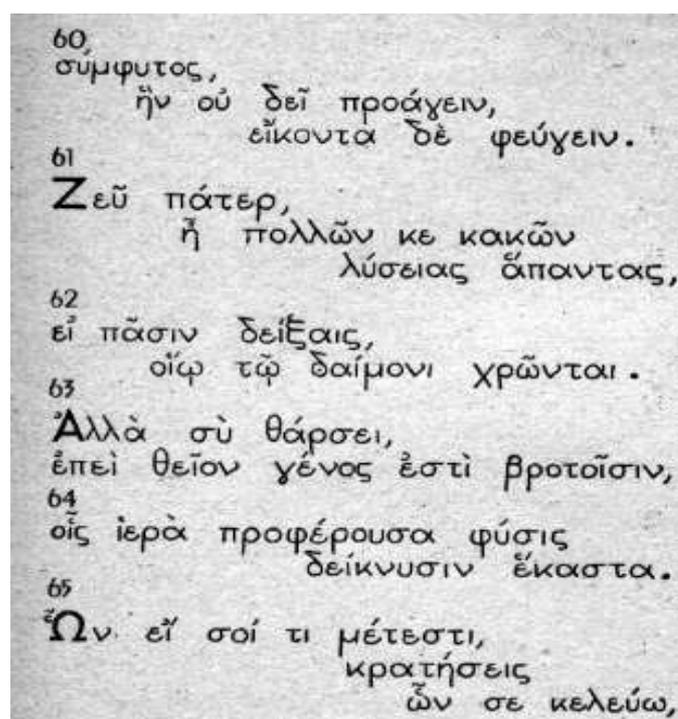
qui ne voient les biens qui sont prθs d'eux

**Ni ne les entendent :
se librerer du mal
peu de gens le savant.**

**tel est le sort qui igare les esprits des mortels ;
et comme des objets qui roulent,**

**De part et d'autre ils se portent,
souffrant des maux infinis ;**

**Triste compagne la discorde
igare sans qu'on s'en aperηoive**



**Innie en eux ;
il ne faut la faire avancer,
mais en lui cidant la fuir.**

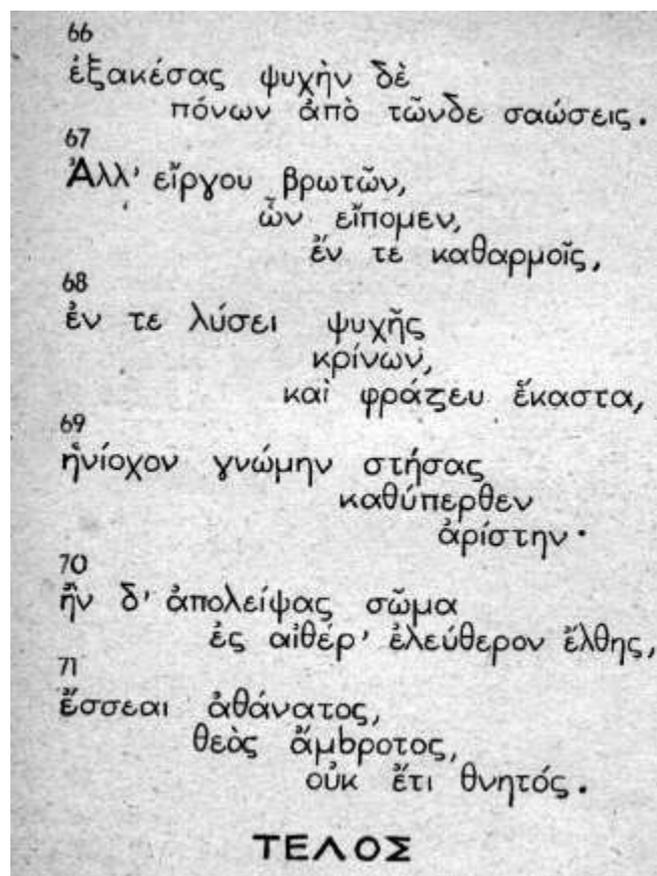
**Zeus notre pθre,
certes de bien des maux**

**tu délivreras tous les hommes,
Si ü tous tu montrai,
de quelle düti ils se servent.**

**mais toi prends courage,
puisque'ils sont de race divine les mortels,**

**A qui la nature sacrée présente
la révélation de toutes choses.**

**Si tu y prends part,
tu triompheras
de ce que je t'ordonne,**



**Et après avoir guéri ton βme
tu la sauveras de ces peines.**

Mais abstiens-toi des aliments

**dont nous avons parlé
et dans les purifications,**

**Comme dans la libération de l' me,
décide,
et réfléchis sur chaque chose,**

**Après avoir établi comme conducteur
le sens qui vient d'en haut
plein d'excellence ;**

**Puis après l'abandon de ton corps
si tu arrives au libre éther,**

**Tu seras immortel,
un dieu qui ne meurt point,
non plus un mortel.**